

CONCURSO DE  
REDACCIÓN  
—  
WRITING  
COMPETITION







Lyon





# Mi abuela de seda

CATHERINE DE COSTER



Me llamo Masako. Mi nombre dice un poquito mi origen. Soy china y soy comerciante de tejidos preciosos.

Hace sesenta años, mi jefe me envió por la Ruta de la Seda, a vender y comprar telas en Turquía. Yo tenía veinte años y este camino fue como un bautismo para convertirme en comerciante de telas. Este viaje fue una oportunidad para mí porque soy una cuarterona. De hecho, mi abuela materna era árabe, pero nunca la conocí. Cuando mi padre chino y comerciante de tela conoció a mi madre, su madre la repudia y nunca quiso volver a ver a su hija. Así que emprendí este viaje con la secreta esperanza de descubrir mis raíces.

La caravana se afanó en el gran desierto de siria. Caminábamos difícilmente con los camellos, atrapados en una tormenta muy fuerte. Los camellos que llevaban telas más preciosas en la espalda eran cansados. Era necesario encontrar un refugio para la noche que comenzaba a caer. Faltábamos comida y agua por el resto del camino.

Por suerte vimos luces a lo lejos. Caminamos mirando la luz que era nuestra única esperanza. Llegamos en un oasis maravilloso. Los monumentos estaban muy antiguos. ¡Era una perla en el desierto! Aprendimos que este lugar se llamaba Palmira. La gente nos recibió muy bien. Nos dieron agua para los animales, algo de comer y refugio para dormir. Hablamos toda la noche con los habitantes que nos recibían.

No estaba como siempre. Mi corazón y mi espíritu estaban turbados. Sentí que conocía este lugar, reconocí olores, colores y sonidos. La noche avanzaba y tenía una sensación más fuerte de estar en casa. Por la mañana, la gente me llevaba a ver a una señora muy anciana que vivía sola, un poco fuera de la ciudad. Cuando vio mi cara, me miró durante un buen rato sin decir nada. Entonces, comenzó a llorar en voz alta. Ella me tomó en sus brazos y me abrazó muy fuerte ...

Yo había encontrado a mi abuela y en mí, ella encontró a su hija.







# Cuando la Ruta de la seda pasa delante tu casa...

---

ANDRÉ LAUGA

La ruta de la seda es larga de varios millares de kilómetros y pasa por Lyon, y eso, todos lo sabemos. Pero, esta ruta ha engendrado un tejido industrial de todos lados de sus grandes etapas y resulta que un gran manufacturero francés del lujo haga fabricar su modelo emblemático en esta región que llamamos el “Norte Isère”.

¡El famoso “Carré Hermès”, célebre fular de seda es fabricado en Bourgoin-Jallieu!

La primera especialidad de Hermès era el cuero. Cuando la empresa quiso embarcarse en la moda eligió la seda, y en Lyon y su región buscó una cierta mano izquierda que pertenece a sus fabricantes de seda para la impresión de sus tejidos y la fabricación de sus productos acabados. Desde los años cuarenta, encontró en Bourgoin-Jallieu la empresa Marcel Gandit, especialista de la impresión “à la Lyonnaise” (a la Lionesa) que va a permitirles la realización de los dibujos los más complicados, y, cuando en 1996 esta empresa se quedó sin sucesor, entonces ingresó al grupo Hermès. Y así sucedió con, para todas las empresas o talleres que trabajaron para Hermès.

El sitio de Bourgoin-Jallieu interviene en otras etapas de la fabricación. Una veintena de "enrelladoras" (rouleuses) acaban los bordes del fular con hilo de seda, con el arte de negociar los ángulos. La tensión, redondez y uniformidad del rodillo serán inspeccionadas un poco más tarde durante la "visita", la operación de control definitiva en este mismo sitio.

Hoy, el tejido y la impresión se hace en Pierre-Bénite, al sur de Lyon, los acabados y el control cualidad en Bourgoin-Jallieu en Isère, al este.

Así como una araña, del norte al sur y del este al oeste la seda ha tejido su tela alrededor de Lyon y trae trabajo para los operarios, y al final placer a las elegantes.





# El pañuelo de seda, ¿un accesorio de moda, pasa de moda?

SYLVIE THIAULT

En los cajones de mi cómoda hay muchos pañuelos de todos colores y diferentes tejidos: pañuelos de algodón, de lana, de lino...pero mis favoritos son de seda. Me les gustan no solo por la calidad de la tela sino también por su suavidad. Es una materia muy lujosa, que tiene posibilidad de tonos sutiles et colores vibrantes. Aún así la mariposa que produce este hilo esplendido no es colorado, no es extraordinario. Pero el descubrimiento del proceso de fabricación es extraño.

La leyenda dice que una princesa china dejó caer un capullo en su tasa. ¡ Que suerte! El hilo de seda se desenrolló porque la tasa estaba llena de té caldo. Esto ocurrió hace mucho tiempo, hace mas de dos mil años. Los chinos trajeron de mantener el secreto. Pero al fin los europeos descubrieron como producir la seda. La gente giró los hilos naturales para hacerlos mas resistente, tiñó los para obtener colores siempre mas increíbles, tejió los de diferentes maneras. Y ahora, puede elegir entre el satín, la gasa, el twill, o quisas, el crepé para combinar el pañuelo adecuado a la ropa que lleva.

¡ Llévalo en la cabeza como la Reina de Inglaterra o Grace Kelly!

¡ Envuélvalo alrededor del cuello como Catherine Deneuve !

¡ Coloquelo alrededor de la cintura como Penélope Cruz!, y ¡disfruta de la suavidad de la seda!

¡Pero olvide la seda artificial! La seda natural tiene un estilo muy reconocido y singular. Y por la vestido, se puede elegir otro tela de seda con diferentes estructuras: tafeta, tussor, pana, shantung, dupion...Están palabras hermosas hacen soñar de prenda única por acontecimientos únicos .

Entonces, por los días mas ordinarios, jamás olvido llevar un pañuelo, de seda naturalmente. Estoy siempre muy orgullosa de decir : ¿El pañuelo de seda que llevo? Por supuesto, fue hecho en Lyon. Allí , hay muchos talentosos diseñadores y hay la tienda para buscar el pañuelo que te falta.







Manchester





# HISTORIAS DE LA RUTA DE LA SEDA



ANÓNIMO

Estoy nervioso

Soy el capitán del barco veneciano se llama “León de San Marcos”. Es un barco mercante que trae la riqueza de oriente a Venecia y Cristiandad. Transporta las perlas, las especias y, especialmente, la seda. La seda es una tela delicadísima y coloridísima. A los príncipes y los obispos les encanta la seda, pero también a los piratas. Hemos navegado de Bizancio, pero aquí, las islas dálmatas son las más peligrosas. Aquí los piratas se esconden entre las islas y cazan los barcos mercantes.

“¡Vigilante! ¿Qué ves?” grito al hombre en la proa.

“¡Nada Señor!” él responda.

Entonces

“¿Qué es eso?” él señala a un punto cerca de la costa.“Señor.....Es un barco”  
¿Son piratas? me lo pregunto. El barco extraño se acerca rápidamente. “Todos salid en la cubierta,” ordeno. No podemos pelearnos, tenemos que huir. Los hombres llegan en la cubierta. “Izad la vela mayor!” ordeno, pero el viento es débil, y los piratas están remando. Podemos remar, pero durante un corto tiempo.

La ciudad de Korcula, pienso. La ciudad dónde Marco Polo nació. El puerto veneciano está a tres liguas al norte. ¿Podemos llegar antes de que nos pillen? “¡Sacad los remos!” ordeno.

Los hombres obedecen rápidamente. Todos tienen miedo. Entonces “¡Remad! ¡Remad por vuestras vidas!” grito. El barco salta por el agua, y se mueve delante de los piratas. Una hora, dos liguas. Los hombres tienen calor y son cansados. Vemos la isla de Korcula y las paredes de la ciudad, y otro barco que está viniendo alrededor del cabo. “¿Qué es?” De repente veo la bandera. Es un buque de la armada veneciana. Los piratas le ven también, giran y huyen y el buque de guerra los persigue. Lo saludamos a medida que pasa y navegamos lentamente al puerto.

Fue un día difícil pero mi barco y mi tripulación están a salvo, y también la carga de seda y mi dinero están a salvo.





# LA SEDA Y EL ESPAÑOL CONECTAN EL MUNDO

POR UN ESTUDIANTE ENTUSIASTA DE  
ESPAÑOL



Comencó con un bicho modesto, un gusano de la seda. Y no solo los gusanos pero también las arañas, abejas y escarabajos, todos hacen la seda. Quién pensaría qué estos bichos pequeños han unido el mundo. La seda ha existido a través de las edades, a través de los países y de los continentes, los ricos y los pobres, la gente de las religiones y las etnias diferentes. La seda es dura y suave, fría y cálida. Tiene las texturas diferentes. Se puede usaren muchas maneras.

Al principio, los chinos descubieron seda. Por la Camina de la Seda, unos comerciantes traían seda del oriente al occidente. Valencia y Granada convirtieron los centros de seda producción. La seda alcanzó mi país, también. Todavía, hay un calle se llama Silk Road en Macclesfield cerca de Manchester, Reino Unido, donde vivo.

Durante las décadas, ha sido desarrollos para la uso de la seda. Con el tiempo, la seda se usa hacer, no solo la ropa pero también los productos cosméticos, y se usía en la medicina y la guerra. Por ejemplo, las mongoles llevían camisetas de seda debajo de su ropa porque si eran heridos por una fleche, la seda hacía un bolsillo alrededor la fleche y protegíalos. Del mismo modo, en Estados Unidos, las chaquetas a prueba de balas eran hecho de la seda hasta la tecnología de las armas mejoró y las chaquetas sedas no funcionaron suficiente bien.

La seda da cosméticos lustre y suavidad. En una crema, ella restaura humedad al piel, en uno champú hace pelo brillante. La seda ayuda curar heridas. Hay las suturas con la seda y los tornillos para cirugía, ideales porque disuelven facilmente. Entonces, la seda antigua es un parte de la vida moderna y en todos los lugares

Estoy aprendido el español en Manchester, con personas de Polonia, Bulgaria y Escocia en mi aula, todos en la familia de Instituto Cervantes qué existe alrededor del mundo. La lengua español, como la seda, une el mundo.







Varsovia/Warsaw





# UN PARAÍSO DE COLORES

EWA AYTON



Siempre me ha fascinado todo lo que tenga que ver con la seda: en su creación por larvas de gusano de seda que se alimentan de hojas de morera, en la forma en que su capullo se transforma en fibra de proteína de seda, así como en el proceso de transformación de la fibra de seda en maravillosamente tela brillante, a partir de la cual se fabrican prendas exclusivas, bufandas, zapatos, complementos así como cortinas y tapizados.

Una de mis citas favoritas relacionadas con la seda es una del libro de Terry Pratchett titulado: Maskerade que describe un vestido de seda que Granny Weatherwax compró para la ópera: "El vestido era negro. Al menos, en teoría era negro. Era negro en el mismo la forma en que el ala de un estornino es negra. Era de seda negra. Era negra durante las vacaciones ". La razón por la que menciono esta cita está relacionada con el tono único de color que tiene la seda debido a la forma en que la luz actúa en su superficie.

Fue en el siglo I a.C. la seda llegó al imperio romano procedente de oriente y el hecho de que los romanos pensaran que la ropa de seda es inmoral dice mucho de su actitud en relación con este artículo de lujo, que fue admirado por todos, particularmente por todos los nobles y la gente rica, incluida la realeza. Más tarde, la investigación mostró que la seda tiene muchas cualidades increíbles, como: dura mucho tiempo, es muy cómoda de usar, absorbe la humedad y los rayos UV. Además, es un material que no provoca alergias.

Me encantan todas las propiedades mencionadas anteriormente de la seda, por lo que siempre compro un pañuelo de seda nuevo como recuerdo de viaje durante mis numerosos viajes por Asia. Ya tengo una gran colección.

Mi recuerdo más fantástico de un viaje a Asia es visitar una tienda de seda en Nueva Delhi, que tenía un gran anuncio: "Tenemos más de 600 colores para elegir". ¡Un paraíso de colores! Mi sueño era comprar la seda más hermosa. Luego de entrar a la tienda, me colocaron cómodamente sobre una almohada, me sirvieron bebidas frías, me rociaron agua de rosas en la cara para enfriarme, se encendió el ventilador y ... el vendedor comenzó a desplegar más rollos de seda al frente de mí con diferentes texturas y colores. Era una orgía de colores, música india de fondo, creo que era Hariprasad Chaurasia (maestro indio de la flauta de bambú), probablemente tocando la canción 'The Eternal Flute', las fosas nasales irritadas por el olor a incienso. ¡Era posible desmayarse de todo esto! Pasó mucho tiempo y no pude decidirme por nada ... No compré nada porque quería recordar este momento como una estancia extraordinaria en el 'Paraíso de los colores más bellos del mundo'.





# VIAJE POR LA RUTA DE LA SEDA

## PARTE 1-VENECIA

MARTÍN RODAL MARTÍNEZ



¡Hola! Soy Martin. Cuando tu sabes me gusta viajar mucho. En el ultimas semanas he visitado muchos países como Portugal, España o Suiza. Pero como habrás notado en mi Instagram también estuve en Lyon, Francia y Venecia, Italia. Pero hoy les mostraré la ciudad sin cual la Ruta de la Seda podría no haber existido nunca. ¡Vamos al principio de nuestro viaje!

Empecé mi viaje en Venecia. Donde tomé un avión desde Varsovia. Después de dos horas, aterricé en el aeropuerto de Venecia.

Venecia, la ciudad muy importante en el comercio en todo la mar Mediterráneo. Y en algún momento de la historia fue el país más importante que comercio con el Imperio Otomano. El comercio de la seda trajo mucha prosperidad para los venecianos. Y por eso fue posible construir muchos grandes edificios y crear muchas obras de arte. He estado en Palacio Ducal que tiene elementos arquitectónicos de diferentes épocas. Por ejemplo, podéis ver pinturas de Bellini o Tiziano. Pienso que esto es lugar muy interesante para los turistas. El palacio era un símbolo de gloria de la Republica de Venecia.

Aquí en Venecia están Galerías y museos que tienen las obras y esculturas mas importantes de todo el mundo. Desgraciadamente, no me gusta mucho el arte y yo no puedo enseñárselo.

También hay una basílica de San Marcos, pero lamentablemente no pude visitar. Esta es la ciudad de que procede Marco Polo. El es muy famoso por sus viajes, pero no tan muy gente sabe que el fue hecho prisionero durante la guerra con Génova, y en prisión escribió su libro, que se llama “Los viajes de Marco Polo”. ¿Pero, Qué tiene que ver Marco Polo con la seda? Su familia hizo importante el comercio de la seda en Venecia. Y eso es todo por hoy, nos vemos en el próximo vídeo donde os contaré más sobre los inicios de la Ruta de la Seda. ¡Hasta próximo!





# Querida María: Cartas de un viajero valenciano a su novia

ANÓNIMO

11 de abril Querida María:

¡Acabo de salir de Valencia y ya te extraño! No sé cómo manejar los próximos meses sin ti...  
¡Pero la aventura me llama!  
Llegamos a Lyon en una semana. Tengo mucha curiosidad por la famosa moda francesa y los tejidos de sus vestidos.

Tuyo siempre, Mauricio

27 de abril Querida María:

Estamos en Zurich. Escuché que es una ciudad muy rica - espero descubrir el secreto del éxito de sus comerciantes. Quiero visitar la famosa iglesia de Grossmunster y orar por un viaje feliz. ¡Tenemos un largo camino por delante!

Te quiero, Mauricio

6 de mayo Querida María:

Hoy llegamos a Venecia. ¡No puedo describir lo maravillosa que es esta ciudad! La puesta del sol sobre los canales fue una de las vistas más hermosas de mi vida. Algún día vamos a venir juntos y a dar un paseo en góndola por el Gran Canal. ¿Quizá tras nuestra boda?

Te extraño, Mauricio







20 de junio Querida María:

Después de semanas de viaje llegamos a Tiflis, la última parada europea antes de Asia. Necesito encontrar tiempo para visitar el Museo de Bellas Artes, donde, además del arte georgiano, hay obras rusas y persas. Cada día de este maravilloso viaje aprendo más sobre el mundo, su diversidad y su enorme riqueza. ¡Es asombroso cuánto hay por explorar!

Tu explorador, Mauricio

12 de septiembre Querida María:

¡Estoy en China! Te escribo desde Xi'an, el final y el comienzo de la Ruta de la Seda. ¡Que vertiginosa riqueza de colores, sabores, culturas, idiomas! Siento que estoy en la capital del mundo. ¡Compré maravillas para ti!

Te beso, Mauricio

22 de febrero Querida María:

Perdona mi silencio. Enfermamos de una enfermedad desconocida, creemos que la contrajimos en China. Estamos mejor, pero todavía debilitados, así que el resto del camino es en barco. ¡Menos kilómetros nos separan cada día!

Te abrazo, Mauricio

10 de abril Querida María:

Mientras escribo puedo ver la costa de España a lo lejos - ¡ya casi estoy en casa! No puedo esperar a verte. Este viaje fue la aventura de mi vida, ¡pero su significado eres tú!

Solo tuyo, Mauricio





# CONCURSO DE REDACCIÓN

## WRITING CONTEST

### SILKNOW

#### AUTORES CENTRO LYON:

- Mi abuela de seda. Catherine de Coster. 1er premio.
- Cuando la ruta de la seda pasa delante de tu casa. André Lauga. 2do premio.
- El pañuelo de seda, ¿un accesorio de moda? Sylvie Thiault. 3er premio.

#### AUTORES CENTRO MANCHESTER:

- La ruta de la seda. Anónimo .1er premio.
- La seda y el español conectan el mundo. Anónimo. 2do premio.

#### AUTORES CENTRO VARSOVIA:

- Un paraíso de colores. Ewa Ayton. 1er premio.
- Viaje por la ruta de la seda parte I - Venecia. Martín Rodal Martínez. 2do premio.
- Querida María: cartas de un viajero a su novia. Anónimo. 3er premio

#### IMÁGENES:

- Quijote y la seda. ©Balma Peris, 2021
- Tejido para vestido. 1750-1760. Victoria and Albert Museum. N° inv. T.185-1963
- Kennet. Furnishing fabric. 1883 (diseñado). William Morris. Victoria and Albert Museum. N° inv. T.69-1919
- Sash. 1760-1799. Victoria and Albert Museum. N° inv. T.359-1966

#### AUTHORS LYON CENTRE:

- My silk grandmother. Catherine de Coster. 1st prize.
- When the Silk Road passes in front of your house. André Lauga. 2nd prize.
- The silk scarf, a fashion accessory? Sylvie Thiault. 3d prize.

#### AUTHORS MANCHESTER CENTRE:

- The Silk Road. Anonymus. 1st prize.
- Silk and Spanish connect the world. Anonymus. 2nd prize

#### AUTHORS WARSAW CENTRE:

- A paradise of colours. Ewa Ayton. 1er premio.
- The Silk Road Journey Part I - Venice Martín Rodal Martínez. 2nd prize.
- Dear Maria: letters from a traveller to his girlfriend. Anonymus. 3d prize.

#### IMAGES

- Silk and the Quixote. ©Balma Peris, 2021
- Dress Fabric. 1750-1760. Victoria and Albert Museum. Accession number: T.185-1963
- Kennet. Furnishing fabric. 1883 (designed). William Morris. Victoria and Albert Museum. Accession number: T.69-1919
- Sash. 1760-1799. Victoria and Albert Museum. Accession number: T.359-1966





# CONCURSO DE REDACCIÓN SILKNOW

Este concurso de redacción fue posible gracias a la cooperación de los Institutos Cervantes de Bruselas, Lyon, Manchester, Palermo y Varsovia. Para mayor información visite: [www.silknow.eu](http://www.silknow.eu)

This writing competition was made possible thanks to the cooperation of the Cervantes Institutes of Brussels, Lyon, Manchester, Palermo and Warsaw. For more information visit: [www.silknow.eu](http://www.silknow.eu)



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 769504.

## SILKNOW

